



UNIVERSITY OF  
BIRMINGHAM

China  
Institute

# China Institute 2024 Annual Report

## 伯明翰大学中国学院 2024年年报



We collaborate  
We activate  
[birmingham.ac.uk](http://birmingham.ac.uk)





# Contents

## 目录

Introduction 欢迎辞	4
2024 year in review 2024年回顾	6
High-level visits 高层互访与联系	8
Case studies 成果展示	10
Lunar New Year 农历新年	28
Media engagement and digital communications 媒体互动和数字传播	30



# Introduction

## 欢迎辞

Although the last year has seen the usual mixture of education and research activities with our Chinese partners, it has also been a year of growth and development against a background of considerable change. A combination of global instability, economic pressures, and a change of Government in the UK have together created both challenges and new opportunities. In spite of the many external factors impacting negatively on the sector, our China engagements have largely rebalanced after the disruptions caused by the pandemic and we have been able to support a large array of outgoing and incoming delegations as part of our partnership building objectives.

虽然去年我们与中国合作伙伴只开展了常规的教育和研究活动，但我们仍在变化重重的环境中实现了成长和发展。地缘政治动荡、经济压力和英国政府换届等因素，既给我们带来了挑战，也带来了新的机遇。尽管许多外部因素给整个行业带来了消极影响，但我们在中国的业务在遭受新冠疫情的影响后已基本恢复。我们又可以为大批出访和到访的代表团提供支持，助力达成建立合作伙伴关系的目标。

To give a flavour of the year's activities I would like to highlight a few examples "some of which will be covered in more depth in the main report" where the China Institute has been seeking to enhance existing partnerships and develop new ones or has provided support around key University ambitions and targets.

为了让大家对全年的活动能有一点初步了解，在此，我想重点介绍几个项目案例。其中几个项目会在主体报告部分提供更深入的介绍。借助这些活动，中国学院一直在努力巩固现有的合作伙伴关系，同时拓展新的合作伙伴关系，或围绕伯明翰大学关键任务和目标提供相关支持。

As the higher education sector sought to re-engage with China after COVID, a number of 'missions' have been organised to enable senior leaders from UK universities to meet with existing or potential partners in China with the aim to foster greater collaboration in education and research. One such delegation, led by the Department for Business and Trade in March and to which I was invited, focussed on the healthcare sector, an area in which the University of Birmingham has an extensive network of long-standing and fruitful connections across China.

随着高等教育部门在新冠疫情后寻求与中国重新接触，目前已组织了多个“代表团”，促成了英国大学的高级管理层与中国现有或潜在的合作伙伴会面交流，旨在扩大双方在教育和科研领域的合作。今年3月，我应邀参加了一个由英国商业与贸易部率领的代表团。该团的侧重领域是医疗保健，而伯明翰大学在医疗保健领域，已与中国各地的合作伙伴建立了长期而富有成效的关系。

Reflecting our University's strong positioning in the Chinese healthcare sector, it was fitting that in 2024 we formally launched our new transnational education (TNE) joint programme with Huazhong University of Science and Technology (HUST) in Wuhan. This venture, to be based in the new HUST international campus, will involve the teaching of a dual degree programme in biomedical science and pharmacy and is expected to grow rapidly towards a healthcare education and research ecosystem as more degree programmes become incorporated.

2024 年，我们与武汉华中科技大学（HUST）正式推出新的跨国教育（TNE）联合课程，体现了伯明翰大学在中国医疗保健领域的优势地位。该项目将设在华中科技大学新的国际校区内，提供生物医学和药学双学位课程。随着学位课程的增加，该项目将快速构建一个医疗保健教育和研究生态系统。

With another long-standing partner in the healthcare space, Sun Yat-sen University (SYSU) First Affiliated Hospital in Guangzhou, we have made significant progress this year on a major initiative focusing on research into ways to maximise healthy ageing. In this connection, it was therefore a particular pleasure to be able to participate in the SYSU 100th anniversary celebrations in November.

今年，我们与医疗保健领域的另一个长期合作伙伴—广州中山大学附属第一医院（SYSU）共同开展了一项重要工作，重点研究如何最大限度地实现健康老龄化。为此，我们也尤为高兴能在11 月参加中山大学成立100 周年庆典。

Long term partnership is a theme that underpins the China Institute approach and another anniversary event, this time in Nanjing in January to celebrate 10 years since the foundation of the Jiangsu Industrial Technology Research Institute (JITRI), gave us the chance to reflect on the success of our collaboration over the last seven years and to discuss new joint activities. The ideas formulated in January have been elaborated in subsequent senior leadership meetings throughout the year, including in Nanjing between our Vice-Chancellor, Adam Tickell, and JITRI President Liu Qing, and a follow up meeting in December in Birmingham, again involving the JITRI president.

长期合作伙伴关系是中国学院发展壮大的基石。今年 1 月，江苏省产业技术研究院（JITRI）在南京举办了成立10 周年庆祝活动。我们借此机会回顾了过去 7 年双方的成功合作，并讨论了新的合作项目。这次活动中提出的想法，在今年随后的几次高层领导会议上得到了细化，包括伯明翰大学校长亚当·蒂克尔（Adam Tickell）与江苏省产业技术研究院院长刘庆在南京的会面，以及 12 月在伯明翰举行的后续会议，江苏省产业技术研究院院长也亲自参加。

The events this year in Nanjing at the JITRI headquarters are just part of our growing strategic links to the city, which is a Sister City of Birmingham. We were honoured by a timely visit to the University by the Nanjing Municipal Government General Secretary, Madame Han Liming. Her meeting with the Vice-Chancellor in Birmingham was followed soon after by a reciprocal visit in May to Nanjing, further strengthening our links and giving impetus to a raft of collaborations ranging from research on atmospheric science and palaeontology to brain imaging and Shakespeare.

今年在位于南京的江苏省产业技术研究院总部举办的活动，加强了我们与伯明翰的友好城市—南京的战略联系。南京市委书记韩立明女士对我校的适时访问令我们倍感荣幸。在韩书记与伯明翰大学校长会面后不久，我们于5 月前往南京进行了互访，进一步加强了我们之间的联系，并推动了从大气科学、古生物学研究、脑成像到莎士比亚等领域的一系列合作。

Guangzhou, our other Birmingham Sister City strategic focus, is not only the location of our China Institute office and the home of the SYSU First Affiliated Hospital but is importantly where our TNE partner Jinan University (JNU) is based. This is the seventh year that we have recruited to our dual degree programme at JNU, and I was delighted to be able to join in with the student orientation week, which saw 268 students commence their studies in mathematics-based degrees, bringing the overall student population to more than 1,000 for the first time. A fantastic achievement for all involved from both the University of Birmingham and JNU. Wishing to build on this success, the new president of JNU, Professor Xing Feng, visited Birmingham in October together with senior colleagues to meet with our Vice-Chancellor and further to explore ways in which we might grow our partnership over the coming years.

广州作为伯明翰友好城市 and 我们的另一个战略重点，不仅是我们的中国学院办事处的所在地，也是中山大学第一附属医院的所在地。更重要的是，广州还是我们跨国教育合作伙伴暨南大学（JNU）的所在地。今年是我们暨南大学开设双学位课程的第七个年头，我很高兴能够参与学生迎新周，欢迎268名同学开始学习基于数学的学位课程，使我们的学生总数首次突破1000人。这对于伯明翰大学和暨南大学的同事而言，都是一项了不起的成就。为了再创佳绩，暨南大学新任校长邢锋教授与其他校领导于 10 月份到访伯明翰，

与伯明翰大学校长会面，进一步探讨了我们在未来几年加强合作的方式。

Our two TNE ventures in China, partnering with JNU and HUST, demonstrate our commitment towards Chinese educational partnership and represent one of several ways in which we seek to provide opportunities to a broad range of students. As well as helping to support these latter TNE ventures, the China Institute engages widely in student-focused events, promoting the opportunities open to potential students and liaising closely with our alumni community. Notably in 2024, such events included the University's first 'China Open Day', held in Shanghai in March, and a subsequent celebratory event in the same city in June for recent graduates and the wider alumni community, presided over by the Vice-Chancellor. We hope to do even more for Chinese students in the years to come, including the return of the University of Birmingham Summer School, which is sure to be of interest to students in China hoping to experience our beautiful campus and vibrant city.

我们与暨南大学和华中科技大学合作开展的两个跨国教育合作项目，体现了我们致力于发展中国教育合作伙伴关系的承诺，也是我们为众多同学提供求学机会的一种方式。除了帮助支持这些跨国教育项目，中国学院还广泛参与以学生为中心的活动，向招生对象宣传各种求学途径，并与校友群体保持密切联系。特别是在2024年，此类活动包括3月在上海举办的首个伯明翰大学“中国开放日”、以及6月在上海为应届毕业生和广大校友举办的、由伯明翰大学校长主持的庆祝活动。我们希望在未来几年为中国学生举办更多活动，包括伯明翰大学夏校的回归。这些活动一定会吸引那些想要体验美丽的伯大校园和活力城市氛围的国内同学。

As 2024 draws to a close, we are now looking towards the next year when we hope to create ever bigger and better partnerships, fostering meaningful and mutually beneficial collaborations that will bring about global change and recognition. I look forward to sharing more on this in next year's annual report!

在 2024 年即将结束之际，我们展望明年，希望能够建立更多更好的伙伴关系，开展引发全球变革和认可的、有意义的互利合作。我期待在明年的年度报告中与大家分享更多这方面的信息！

**Professor Jon Frampton**  
Deputy Pro-Vice-Chancellor (China)  
Director of the University of Birmingham  
China Institute



乔恩·弗兰普顿（Jon Frampton）教授  
英国伯明翰大学执行副校长（中国区事务）、  
伯明翰大学中国学院负责人



# 2024 year in review

## 2024年回顾

This information covers 1 January – 1 December 2024  
截止2024年12月1日的最新信息

36,878

WeChat followers  
(17.09 per cent growth)  
微信公众号关注人数为36,878  
(增长率为17.09%)

37,798

Weibo followers  
(3.33 per cent increase)  
微博关注人数为37,798 (增长率为3.33%)

1,719

RED followers (account  
launched in September)  
小红书关注人数为1,719  
(账号于9月份开通)

5,400+

Chinese students studying at UoB  
(including Transnational Education)  
伯明翰大学的中国留学生数量(包括跨国教育项目) 5,400+

690+

Publications with  
Chinese Partners  
与中方合作发表文章  
690+篇

5,927

Chinese media publications  
mentioning UoB  
提及伯明翰大学的中国媒体刊物: 5,927篇文章

£93 亿英镑

Billion Advertising Value  
Equivalent (AVE)  
广告价值当量 (AVE)





# High level visits

## 高层互访

### Nina Morris

Global Partnerships Manager, Birmingham Global  
伯明翰大学全球合作关系经理妮娜·莫里斯 (Nina Morris)

2024 saw a pleasing number of high-level visits both to and from China, demonstrating a continued high level of appetite from both sides to further our collaborative activities.

2024年双方高层往来中国的互访数量喜人，这表明双方进一步开展合作活动的意愿持续高涨。

Starting with incoming visits to the University, in April, we were visited by the Nanjing Municipal Government, led by Han Liming, Party Secretary. During this visit, the delegation heard about the range of activities that the University was undertaking in Nanjing, particularly around energy and brain health. The delegation was also welcomed by Vice-Chancellor Professor Adam Tickell where they discussed ways to continue to strengthen collaborations between Birmingham and Nanjing.

4月份，南京市委书记韩立明率领南京市政府代表团率先到访伯明翰大学。访问期间，代表团听取了伯明翰大学在南京开展的一系列活动介绍，特别是能源和脑健康领域。代表团受到了校长亚当·蒂克尔 (Adam Tickell) 教授的热情接待，双方讨论了继续加强伯明翰与南京之间合作的相关事宜。

In October, a delegation from Jinan University, headed by their new President Xing Feng, came to our campus. During the visit, the delegation met with Professor Adam Tickell, Vice-Chancellor and Principal, Professor Marika Taylor, Pro-Vice-Chancellor and Head of the College of Engineering and Physical Sciences, and other senior members of the University of Birmingham. The visit included discussions on the future development of the Jinan University-Birmingham Joint Institute, collaborations in mathematics and a range of other disciplines including bioinformatics, data science, chemistry and engineering.

10月，由暨南大学新任校长邢锋率领的代表团访问了我校。访问期间，代表团与校长亚当·蒂克尔 (Adam Tickell) 教授、副校长兼工程和物理科学学部负责人玛丽卡·泰勒 (Marika Taylor) 教授以及伯明翰大学的其他高管会面。双方就暨南大学-伯明翰大学联合学院的未来发展、数学领域以及包括生物信息学、数据科学、化学和工程学在内的其他学科的合作进行了探讨。

As well as welcoming high-level visitors to our campus, many senior members of the University have also travelled to China to meet with our key strategic partners.

除了接待高层来访，伯明翰大学的多位校领导也前往中国，与我们的重要战略合作伙伴会面。

We also welcomed delegations from Jiangsu Industrial Technology Research Institute and Huazhong University of Science and Technology, which are expanded upon in individual case studies.

我们还接待了来自江苏省产业技术研究院以及华中科技大学的高层代表团，更多详细信息将在本报告的成果展示章节中分享。

In May, Professor Adam Tickell visited China to undertake a range of strategic activities. Starting in Wuhan, with our partners Huazhong University of Science and Technology, the Vice-Chancellor launched our new joint programme in Biomedical Sciences and Pharmacy, due to commence in September 2025. He then travelled to our sister city Nanjing to meet with our longstanding partner Jiangsu Industrial Technology Research Institute to explore new models of cooperation and further strengthen our partnership, before visiting Southeast University, where he signed a MoU in brain health, and a 2+2 agreement in energy and environment. Finally in Nanjing, Professor Tickell visited the office of our alumnus Li Siguang at Nanjing Institute of Geology and Palaeontology.

5月，伯大校长亚当·蒂克尔 (Adam Tickell) 教授访问中国，开展了一系列具有战略意义的活动。校长首站到访武汉，与合作伙伴华中科技大学共同推出了新的生物医学科学和药学联合课程，将于2025年9月开始招生。随后，校长前往伯明翰的友好城市南京，与我们的长期合作伙伴江苏省产业技术研究院会晤，探索新的合作模式，进一步加强合作。其后，校长又

访问了东南大学，签署了一份关于脑健康的谅解备忘录，以及一份关于能源和环境的2+2协议。最后，蒂克尔教授参观了伯明翰大学校友李四光在南京地质古生物研究所的办公室。

The culmination of the Vice-Chancellor's visit to China was the University's first ever graduation event in Shanghai, during which we celebrated with students and alumni who had not been able to come to their graduation ceremony in the UK.

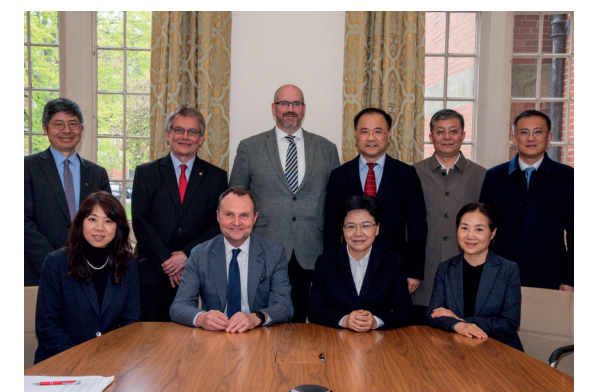
校长此次中国之行的高潮是主持了首次在上海举办的伯明翰大学毕业典礼，与未能来英国参加毕业典礼的同学和校友们共度这一欢庆时刻。

In June, Professor Marika Taylor, Head of the College of EPS presided over the Birmingham graduation ceremony at the Jinan-Birmingham Joint Institute, in which 214 students graduated, with 203 attending in person. You can read more about this event in a case study later in the report.

6月，伯明翰大学工程和物理科学学部负责人玛丽卡·泰勒 (Marika Taylor) 教授在暨南大学-伯明翰大学联合学院主持了伯明翰毕业典礼。本届毕业生共有214名，其中203人亲自参加了毕业典礼。如需了解本活动的详情，可查阅本报告的成果展示章节。

In November, our partners Sun Yat-Sen University celebrated their 100th anniversary by hosting the Global Forum of University Presidents, on the theme of "Inclusive, Shared, and Innovative Approach for a Common Future". This event was attended by Professor Jon Frampton, and a congratulatory message was sent from Professor Tickell.

11月，我们的合作伙伴中山大学举办了以“开放共享·创新融合·共创未来”为主题的世界大学校长论坛，庆祝建校100周年。伯大中国学院院长乔恩·弗兰普顿 (Jon Frampton) 教授出席了此次活动，校长蒂克尔 (Tickell) 教授发来了贺词。





# Case studies

## 成果展示

### Strengthening Ties with JITRI through Collaborative PhD and Co-operative Programs

**Professor Zhibing Zhang:**

Co-Director of the University of Birmingham China Institute, Professor of Chemical Engineering

通过联合培养博士生和开展合作项目加强与江苏省产业技术研究院的联系

伯明翰大学中国学院联席院长、化学工程教授  
张志兵教授

Jiangsu Industrial Technology Research Institute (JITRI), a premier research organisation and high-tech investment body established by Jiangsu Province in 2013, focuses on advancing industrial technology and commercialising cutting-edge scientific discoveries.

In November 2016, JITRI formed a strategic partnership with the University of Birmingham (UoB), fostering collaboration on pioneering research in critical areas such as particle technology, biomedicine, sustainable recycling solutions, and low-carbon energy innovations. This partnership has paved the way for the creation of a £2.7 million fund by JITRI, which has supported six research projects. Among these, a notable achievement was the launch of a spin-out company in collaboration with the Nanjing Borui Life Science Research Institute. Led by Professor Yu Sun, Professor of Biomedical Engineering at Southeast China University (SEU) and Honorary Professor in Psychology at UoB, this company leverages imaging, data science, and device development, alongside educational policy strategies, to advance research with a goal of enhancing brain health for patients in China and beyond.

江苏省产业技术研究院（简称“江苏产研院”）是江苏省于2013年成立的重点科研组织和高新技术投资机构，致力于推动产业技术的发展和尖端科研成果的转化。2016年11月，江苏产研院与伯明翰大学（简称“伯大”）建立了战略合作伙伴关系，共同开展在颗粒技术、生物医学、可持续循环利用解决方案和低碳能源创新等关键领域的开创性科研合作。此次战略合作伙伴关系的建立为江苏产研院设立270万英镑的基金铺平了道路，该基金已为六个科研项目提供了支持。其中，最突出的成果是与南京伯睿生命科学研究院合作成立了一家分拆公司。该公司在东南大学生物医学工程教授、伯大心理学名誉教授孙钰教授的领导下，利用成像、数据科学和设备开发，以及教育政策等策略，积极推进以改善中国和其他地区患者脑健康为目标的相关科研工作。



In June 2024, Professor Adam Tickell, Vice-Chancellor and Principal of the UoB, visited JITRI, where he and Professor Qing Liu, President of JITRI, signed a new agreement to jointly supervise split-site PhD students. This initiative aims to enhance the technology innovation and product development skills of JITRI researchers by providing opportunities for collaborative PhD research. Under this agreement, the first split-site PhD student, Mr Jiawei Liang, is conducting research on brain science under the joint supervision of Professor Yu Sun of Southeast China University and Honorary Professor in Psychology at UoB, alongside UoB's Professor Ole Jensen.

2024年6月，伯大校长亚当·蒂克尔（Adam Tickell）教授访问江苏产研院，与院长刘庆教授共同签署了海外联合培养博士生的新协议，旨在通过提供博士生科研合作的机会，提高江苏产研院科研人员的技术创新与产品开发能力。根据该协议联合培养的第一位博士生梁佳伟先生目前正在伯大心理学名誉教授、东南大学孙钰教授和伯明翰大学奥莱·詹森（Ole Jensen）教授的共同指导下进行脑科学研究。In October 2024, JITRI launched a new Cooperative Programme (CO-OP) at the International Conference on Engineering Education, attended by UoB representatives,

Professor Zhibing Zhang and Vivian Zheng, Director of Operations in China, along with Dr Zhihua Zhang, who successfully completed a split-site PhD project funded by JITRI. This CO-OP programme, sponsored by JiCui Cooperative Education Alliance (集萃合作教育联盟), where JITRI is a key founder, promotes paid internships as part of an innovative approach to integrate academic learning with industry experience. Students in the CO-OP program alternate between academic studies and hands-on work experience at participating companies, bridging theoretical knowledge with practical applications and enhancing their professional skills. The CO-OP is open to international students, allowing UoB undergraduates to participate in summer internships or year-long placements at companies in China, further broadening the scope of this unique partnership and offering UoB students invaluable international work experience.

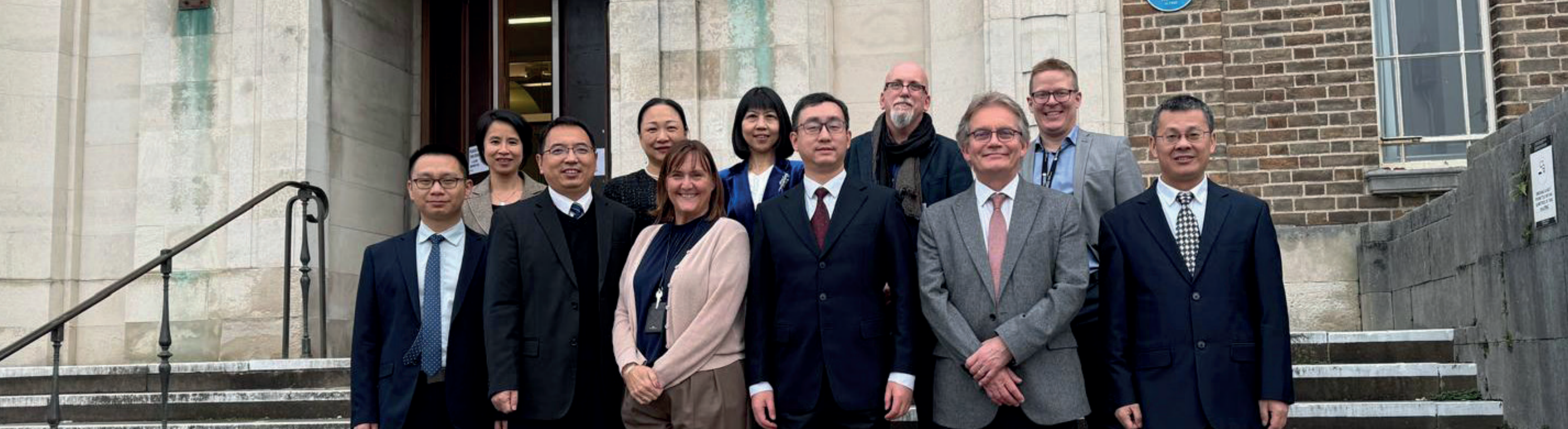
在2024年10月举行的工程教育国际研讨会上，江苏产研院启动了一个新合作项目（CO-OP）出席会议的有伯大代表张志兵教授和中国办事处总监郑颖女士，以及成功完成了由JITRI资助的联合培养博士项目的张志华博士。CO-OP项目由集萃合作教育联盟赞助，江苏产研院也是联盟的主要创始机构之一。CO-OP项目积极推广带薪实习，使其成为一种将专业知识学习与产业实践经验相结合的创新途径。参加CO-OP项目的学生通过交替开展专业知识学习和企业工作实践，将理论知识与实操应用相结合，从而提升专业技能。项目面向国际学生开放，伯大本科生可以进入中国的企业进行暑期实习或为期一年的实习工作，这不仅进一步扩大了两校的合作范围，也为伯大学生提供宝贵的国际工作经验。

Concluding a year of positive engagement, in December 2024 the President of JITRI visited the University of Birmingham, further explored details and processes for the newly signed split-site PhD agreement, and confirmed details of the opportunities for undergraduate Engineering students to undertake an industrial year with JITRI.

2024年12月，在一年的通力合作收官之际，江苏产研院院长访问了伯大，进一步探讨了新签署的两地联合培养博士生协议的细节和流程，并确认了工程专业的本科生在JITRI安排和支持下去公司进行实习的细节。







# Joint Education Programme between University of Birmingham and Huazhong University of Science and Technology

英国伯明翰大学与华中科技大学合作办学项目

**Dr Teresa Thomas:**  
Head of Department of Biomedical Science, Associate Professor in Biomedical Science

医学与健康学部生物医学院院长、生物医学副教授特雷莎·托马斯  
(Teresa Thomas) 博士

The University of Birmingham and Huazhong University of Science and Technology (HUST) in Wuhan have entered into a collaborative agreement to deliver a dual degree undergraduate programme in Pharmacy and Biomedical Science. This partnership aims to leverage the strengths of both institutions to provide a comprehensive and globally recognized education. The new programme will allow students to gain a BSc Biomedical Sciences Honours degree from UoB and a Pharmacy degree from HUST over the course of four years.

英国伯明翰大学和位于武汉的华中科技大学签署了合作协议，联合开展“药学+生物医药”双学位的本科合作办学项目，旨在充分发挥两校优势，提供全球认可的全面教育。参加这一新项目的同学经过为期四年的学习，可以获得伯大的生物医学荣誉理学士学位和华中科技大学的药学学位。

Our Biomedical Science programme is renowned for its excellence in both education and research and the curriculum is designed to explore the science of the human body and the causes of diseases, with a strong emphasis on translating research into clinical practice. The HUST Pharmacy school is one of the oldest in the south-central of China and has nationally and internationally recognized research programs. Dr Teresa Thomas, Head of the Department of Biomedical Sciences in College of Medicine and Health (CMH) says that together, this exciting

joint educational programme will expose students to research-led teaching that offers a comprehensive understanding of the science of the human body, the causes of diseases and how drugs interact with the human body at molecular, cellular, and systemic levels. The dual focus of the programme will equip students with a broad skill set that is highly valuable in various healthcare and research settings.

我校生物医学专业因其卓越的教育和科研品质而闻名。其课程设置旨在探索人体科学和疾病根源，尤其重视将科研成果转化为临床实践。华科大药学院是中国中南地区历史最悠久的药学院校之一，拥有多个国际和国内著名的科研项目。医学与健康学部生物医学院院长特雷莎·托马斯博士表示，两校的双学位合作项目振奋人心，通过以科研为主导的教学，让学生全面了解人体科学、疾病根源、以及药物如何在分子、细胞和系统层面上与人体相互作用。项目的双专业特色也能让学生获得各种医疗保健和科研背景下极具价值的广泛技能组合。

The joint programme is set to commence in the summer of 2025, and reciprocal visits from UoB Department of Biomedical Sciences and HUST School of Pharmacy have taken place in the past year to ensure a seamless integration of the curricula and resources. During the visits, staff explored the teaching buildings, laboratories, libraries and student services on the main HUST campus, as well as visiting the new

International Education and Scientific Innovation Campus located at Southwest Wuhan, which will be the new home of the joint educational programme when the new campus is completed.

双学位合作办学项目计划于2025年夏季启动，在过去的一年里，伯大生物医学院和华科大药学院已进行多次互访，以确保课程和资源的顺利整合。互访期间，来访人员参观了华科大主校区的教学楼、实验室、图书馆和学生服务中心，以及位于武汉西南部的国际教育科技创新校区。该校区建成后将成为开展双学位合作办学项目的新校区。





# Shakespeare Centre, China

**Professor Michael Dobson:**  
Director of the Shakespeare Institute, Professor of Shakespeare Studies

莎士比亚（中国）中心

莎士比亚研究所主任、莎士比亚研究教授迈克尔·多布森（Michael Dobson）教授



The year from autumn 2023 to autumn 2024 was a particularly notable one for the collaboration between UoB's Shakespeare Institute, Nanjing University, and Yilin Press, the Shakespeare Centre, China. In November 2023, the Centre hosted the only event organised in the whole of China to mark the 400th birthday of the first collected edition of Shakespeare's plays, the First Folio, bringing Professor Michael Dobson, Dr Jessica Chiba and Dr Jenny Wong to Nanjing to share perspectives on this significant cultural milestone with colleagues from Nanjing University, Peking University, Henan University and elsewhere. Some of the findings of this symposium were then shared with a wider audience in February 2024, when the co-director of the Centre, Professor Cong Cong, came to Birmingham to deliver the annual Li Siguang Lecture. Her talk examined a succession of Mandarin translations of *Hamlet* which variously do and do not follow the text as reproduced in the 1623 Folio – in which Hamlet's last grammatical utterance, 'The rest is silence,' is followed by four groans ('O, o, o, o') – and she was especially pleased to be able to visit the Cadbury Special Collections Library immediately afterwards to inspect the copy of the Folio in the University's keeping.

2023年秋至2024年秋，是伯明翰大学莎士比亚研究所、南京大学和译林出版社共建莎士比亚（中国）中心合作历程中最备受关注的一年。2023年11月，中心举办了唯一一场在全中国范围内的纪念莎士比亚戏剧第一部全集《第一对开本》出版400周年活动，并邀请了迈克尔·多布森教授、杰西卡·千叶博士和王忻博士来到南京，与来自南京大学、北京大学、河南大学等高校的同仁共话这一重要的文化里程碑。2024年2月，中心联席主任丛丛教授作为主讲人来到伯明翰举办的一年一度“李四光讲座”，同时也将周年研讨的成果分享给更多人。她逐一介绍了《哈姆雷特》的一系列中文译本，细致地对比了译文与1623年《第一对开本》原文的出入，如哈姆雷特的最后一句话“此外惟余沉默”后面跟着四声呻吟（“O, o, o, o”）。讲座结束后，丛丛教授便前往吉百利学术图书馆的特别藏馆，参观了伯大珍藏的《第一对开本》，这令她尤为欣喜。

The Centre's next major event, planned before the pandemic, took place not in Nanjing but at Zhejiang University in Hangzhou, where in September groups of undergraduates from universities and colleges all over China gathered for the much-anticipated finals of the Youlin Youlke Cup. With separate categories for scenes staged in English and scenes staged in Mandarin translation, this is the first pan-Chinese competitive festival of Shakespearean performance ever to be staged in the People's Republic of China. As a prize, the four outstanding student performers identified by a panel of judges (which included UoB's own Professor Dobson, together with the likes of David Kastan of Yale) were invited to the Shakespeare Institute in November, to spend a week studying Shakespeare's texts, visiting his haunts, meeting the Institute's current Chinese PhD students, and watching performances by the Royal Shakespeare Company.

之后，中心开展了一项原计划在疫情前开展的重大活动，活动的举办地不是南京，而是在位于杭州的浙江大学。9月，来自全国各地高校的本科生团体汇聚于此，参加了期待已久的“友邻杯”莎士比亚（中国）学生戏剧节全国决赛。此次比赛的戏剧表演分英语和普通话翻译两类，这是第一个在中国举办的泛中文比赛型莎士比亚戏剧节。评审团（包括伯大的多布森教授、耶鲁大学的大卫·卡斯頓等）选出了四位表现突出的获奖学生，奖励他们于11月份在莎士比亚研究所开展为期一周的莎士比亚剧本研学。研学期间，他们参观了莎士比亚的住所，与研究院的中国博士生面对面交流，还观看了皇家莎士比亚剧团的演出。

The festival has further stimulated a growing interest in Shakespearean drama on Chinese campuses, and it elicited some remarkably strong and original work, including a highly-choreographed and physical reading of the *Macbeths* (by students from Shenzhen University), a very funny modern-dress account of *The Merry Wives of Windsor* from Wuhan, and a post-apocalyptic, dystopian vision of the encounter between Macbeth, Banquo and the witches staged by Nanjing Forestry University. UoB specialists continue to collaborate energetically as China finds its own new ways of understanding the Midlands' greatest gift to world drama.

戏剧节的举办在中国校园再次掀起了一股莎士比亚戏剧热潮，激发了不少极具冲击力的原创作品，包括精心编排和肢体演绎的《麦克白》（由深圳大学学生表演）、由武汉大学学生表演的风趣现代版《温莎的风流娘儿们》，以及南京林业大学呈现的对麦克白、班戈和女巫们相遇的后世界末日、反乌托邦式的描述。伯明翰大学的专家们也将继续提供鼎力支持，助力中国以自己独到的方式理解英格兰中部地区给世界戏剧带来的这份最宝贵的礼物。





# Jinan University–University of Birmingham Joint Institute

暨南大学–伯明翰大学联合学院

**Rachel Du Croz:**  
Transnational Education Officer, College of Engineering and Physical Sciences

雷切尔·杜·克罗兹（Rachel Du Croz），工程和物理科学学部跨国教育主管



The successes of Jinan University–University of Birmingham Joint Institute (J-BJI) students have continued again this year with around a third of graduating students securing places at global top 20 universities, including 11 students receiving offers for Imperial College London, demonstrating that a J-BJI education opens up great opportunities for further study and career prospects. Graduation is always a time to take stock of the successes of our students with many of this years' cohort having undertaken significant periods of education during the pandemic; Professor Marika Taylor, Head of the College of Engineering and Physical Sciences summed this up during the ceremony by saying: 'it was an honour to be presenting so many students with degrees, their dedication to their studies through the pandemic and beyond has been inspirational.'

暨南大学–伯明翰大学联合学院（联合学院）的学子今年再创佳绩，约三分之一的毕业生进入了全球排名前20的大学，其中有11名学生获得了帝国理工大学的录取通知书，这充分证明了联合学院为学生的学业深造和职业发展提供了巨大的机遇。毕业也是盘点同学们学习成果的时刻，而今年的毕业生大多都经历了影响重大的疫情时期。工程和物理学部负责人玛丽卡·泰勒（Marika Taylor）教授在毕业典礼上总结道：“我很荣幸能为这么多学生颁发学位证书，他们在疫情期间和之后始终保持努力学习的精神令人鼓舞！”

It is also a time for staff involved in the collaboration to celebrate together at the end of a busy year. This year we were also delighted to learn that J-BJI is now one of the top ranked Joint Institutes in China. The support our students receive from academic and professional services staff, which enable them to go on to further study and careers with top employers like Huawei, PwC and HSBC, has been developed through adding opportunities such as a bespoke Summer School and Study Abroad.

这也是联合学院教职员工在忙碌一年后共同庆祝的时刻。今年，我们很高兴地得知，暨南大学–伯明翰大学联合学院已成为中国排名最高的联合学院之一。通过定制暑期项目和出国游学等机会，我们的学生得到了学术和专业服务人员的支持，使他们能够继续深造，并在华为、普华永道和汇丰银行等知名企业谋求职业发展。

The J-BJI Summer School returned to our Edgbaston campus in August where students engaged in research and academic skills on Machine Learning and also had chance to receive career support looking at personal statement writing, interview techniques and opportunities for future careers. The students also visited culturally significant locations such as London to see a West End Show and Stratford-upon-Avon to visit Shakespeare's birthplace.

8月，联合学院暑期项目重返埃奇巴斯顿校区。同学们参与了机器学习相关的研究和专业技能学习，获得了职业发展方面的支持，包括个人陈述的写作、面试技巧以及未来职业发展机会。同学们还参观了重要的文化场所，比如去伦敦观看伦敦西区演出，去埃文河畔斯特拉特福参观莎士比亚的出生地。

Finally, the new academic year began with the successful recruitment of 268 students. Over the last three years the Gaokao admission criteria for J-BJI has risen by 16%, making J-BJI one of top three schools within Jinan University.

最后，新的学年来临，我们也成功招收了268名学生。在过去的三年里，联合学院的高考录取标准线提高了16%，联合学院也因此成为了暨南大学排名前三的学院之一。

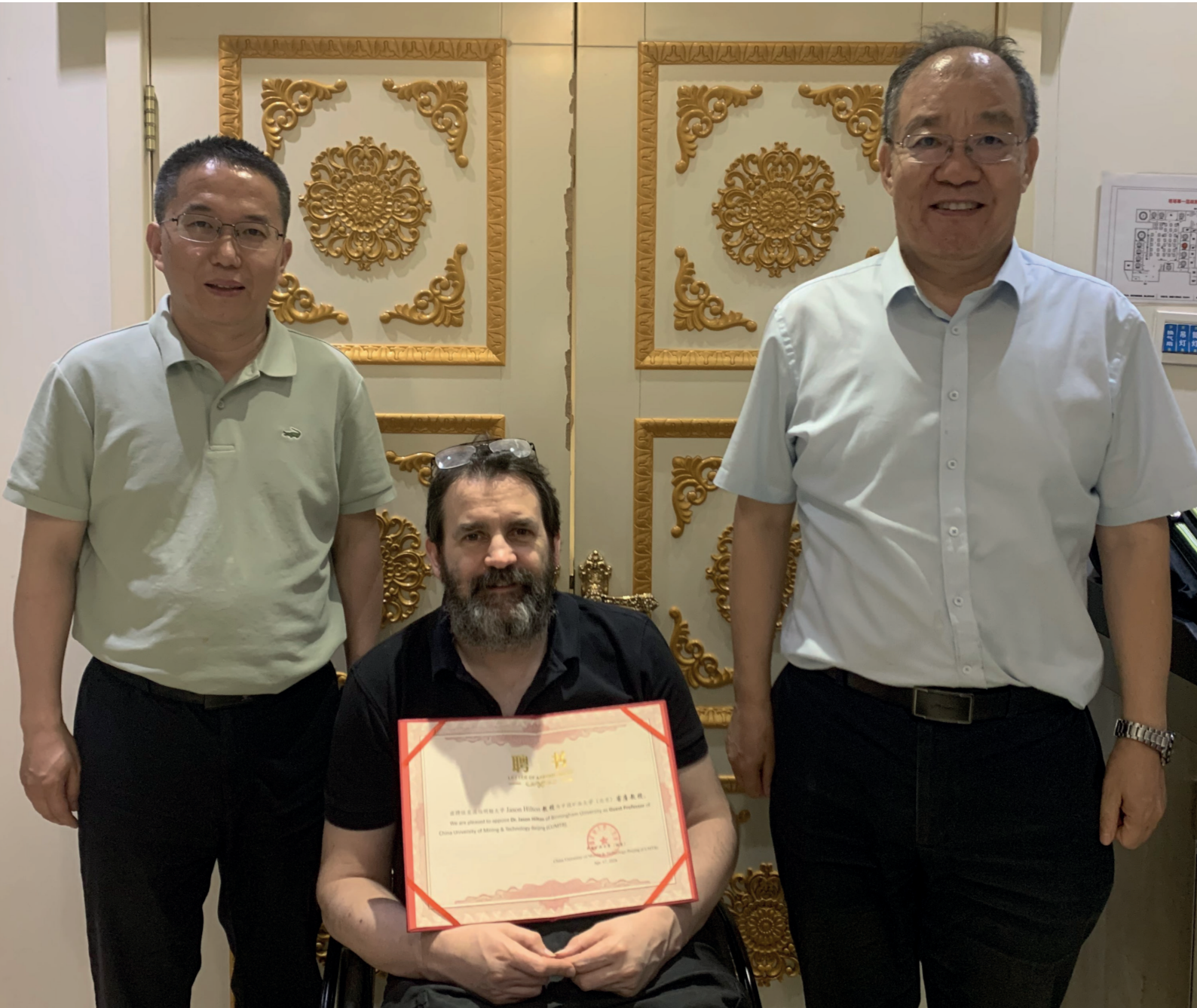




# Award for ancient climate and environments research

**Professor Jason Hilton:**  
School of Geography, Earth and Environmental Sciences, and Birmingham Institute of Forest Research

古代气候与环境研究奖  
地理、地球与环境科学学院、伯明翰森林研究所杰森·希尔顿（Jason Hilton）教授



Jason Hilton was recently awarded a Guest Professorship from China University of Mining and Technology Beijing (CUMTB) for his long-standing research collaborations with the university. Since 1997, Jason has co-authored more than 40 academic papers with staff and students from CUMTB on a diverse range of topics including fossil plants from China, sedimentology of natural resource bearing deposits, and more recently studies of ancient climate and environment change at times of mass extinctions from the rock record. This year, co-authored research by students at CUMTB co-supervised with Professors Longyi Shao and Jing Lu (a former UoB CSC Scholar) was awarded the 2024 Dalway Swaine Award from the Society for Organic Petrology.

杰森·希尔顿（Jason Hilton）长期与中国矿业大学（北京）保持科研合作，近期也因此获该校授予客座教授荣誉。自1997年以来，杰森与矿大的师生共同撰写了40多篇学术论文，内容涉猎广泛，包括中国的化石植物和植物进化、自然资源矿床的沉积学，以及最近对岩石记录中记载的大规模灭绝时期古代气候和环境变化的研究。今年，他与邵龙义教授和鲁静教授（前伯明翰大学CSC学者）联合指导的矿大学生共同撰写的研究论文获得了国际有机岩石学会颁发的2024年Dal Swaine奖。

The award is for the best refereed paper in Coal and Hydrocarbon Source Rock Geochemistry and typically goes to work characterizing natural hydrocarbon resources, but this year went to the paper 'End-Permian terrestrial ecosystem collapse in North China: Evidence from palynology and geochemistry' published in the journal *Global and Planetary Change* that addressed driving forces for Earth's largest biodiversity crisis extinction event, the Permian-Triassic mass extinction (PTME).

该奖项旨在表彰奖励煤和烃源岩地球化学领域的最佳论文，获奖论文通常研究天然碳氢化合物资源，但今年却颁发给了发表在《全球和行星变化》杂志上的论文《华北二叠纪末陆地生态系统崩溃：孢粉学和地球化学的证据》。论文探讨了地球上最大的生物多样性危机灭绝事件，即二叠纪-三叠纪大灭绝（PTME）事件的驱动因素。

Using data from fossil spores and pollen and evidence from organic geochemistry, the study identified that stable background environments and climates supported diverse and abundant vegetation in the mid-late Permian from approximately 255-252 million years ago (Ma) but underwent catastrophic deforestation in the latest Permian coinciding with the onset of massive volcanism from the Siberian Traps Large igneous province. This globally significant volcanism caused extreme global warming through greenhouse gas release, drying the regional climate of North China and triggering widespread wildfires.

论文利用化石孢粉数据以及有机地球化学证据发现，大约在2.55亿至2.52亿年前的二叠纪中晚期，大环境和气候条件稳定，促进了植被的多样化和旺盛生长，但到了二叠纪晚期，出现了灾难性的森林消失，以及西伯利亚高原大规模的火山活动造就火成岩。火山活动波及整个地球，排放的温室气体造成了极端的全球变暖，使华北地区气候干燥，并引发了广泛的山火。

This study is now one of several from across the globe that records the PTME commencing on land and destroying terrestrial floras before its effects spread into the oceans where marine communities and ecosystems were devastated. Jason's other collaborative research in China has shown that after the PTME terrestrial floras took approximately 5 Ma to re-establish and regulate Earth's temperature, drawing down volcanically sources atmospheric CO2 through photosynthesis into plant biomass and ultimately into the geosphere.

论文探讨了二叠纪-三叠纪大灭绝事件（PTME）如何从陆地范围破坏陆地植物群开始，逐步影响到海洋，导致海洋群落和生态系统遭到极大破坏，此类研究在全球范围内也是屈指可数。杰森在中国的另一项合作研究表明，在二叠纪-三叠纪大灭绝事件之后，陆地植物群经历了大约五百万年的时间重新建立和调节地球温度，通过光合作用将大气中的火山源二氧化碳吸收到植物生物量中，最终进入地圈。

This research provides important insights into the timing and patterns of floral change in response to extreme climates in the geological past that are relevant to Earth's present and future anthropogenic hothouse climates, and shows how the fossil record contains many natural analogues to Earth's current human driven climate and environmental events. The School of Geography, Earth and Environmental Sciences hosts one of the UK's largest and most successful palaeontology research groups and has strong research links with China including a history of successfully hosting Chinese PhD and post-doctoral scientists.

该研究对于与地球今后因人为导致的温室气候息息相关的、地质史上极端气候影响下的植物变化时间和模式提出了重要的见解，也说明了为什么化石记录中还包含了许多与地球当前人为导致的气候环境事件类似的自然事件。地理、地球与环境科学学院的古生物学研究小组是英国规模最大、最有影响力的古生物学研究团队之一，与中国建立了密切的科研联系，此前也曾接受过中国的博士和博士后科研人员。







# Go Global Summer School: Chinese Language and AI Robots at Huazhong University of Science and Technology

**Dr Maggie Wootton:**  
Head of International Mobility (Outgoing), Student Services

全球暑期学校：华中科技大学汉语+人工智能机器人暑期项目

海外交流与访学（国外）、学生服务部门主任玛吉·特伍（Maggie Wootton）博士

In 2024, the Go Global Team launched the Go Global Summer programme to offer our students the opportunity to attend truly transformative summer experiences at our key partners across the world. In total seven Chinese universities and organisations opened their programmes to nearly 100 students from our university.

2024年，海外交流团队推出了全球暑期学校项目，为学生提供了走进全球主要合作伙伴机构、亲身经历具有真正变革意义的暑期学习。共计7所中国大学和机构向近100名伯大学生开放了项目。

The Chinese Language and AI Robots programme at Huazhong University of Science and Technology (HUST) in Wuhan attracted 18 students from the College of Engineering and Physical Sciences. On the first day the students were welcomed by the HUST President and Vice-President, opening the 4-week international summer programme with celebrations including a speech delivered on behalf of all participants by Maddy, the University of Birmingham's Year 1 student in the School of Physics and Astronomy. Maddy's inspiring speech focused on both the students' excitement about taking part in the summer programme and the rich partnership history between our universities. The full recording of the speech can be viewed on the HUST website.

武汉华中科技大学“汉语+人工智能机器人”暑期项目吸引了来自工程和物理科学学部的18名学生。

开班第一天，华科大校长和副校长向同学们表示热烈的欢迎，为期四周的国际暑期班也在庆祝活动中拉开了帷幕，伯大物理与天文学院大一学生马迪（Maddy）代表暑假班学员在庆祝活动中发言。马迪的言语鼓舞人心，既表达了同学们的激动心情，也介绍了两校之间深厚的合作历史。登陆华科大主页，即可浏览发言稿全文。

The programme integrated traditional Chinese culture with cutting-edge technological expertise, advancing the students' knowledge and skills in the field of artificial intelligence and robotics alongside opportunities to immerse themselves in the Chinese culture. The students attended a wide range of academic lectures, practical innovation workshops, company and laboratory visits, as well as took part in Chinese cultural classes, field trips and social events. The group studied together with students from 13 universities in Belgium, Germany, France, and the USA among others, allowing them to not only gain new knowledge and understandings, but also to forge international networks and friendships for life.

Muhammad, a Year 2 Aerospace Engineering student described this incredible experience as follows: 'Attending a summer school in China

was an incredible experience that greatly broadened my knowledge on AI and robotics. The lectures were fantastic, delving deep into self-driving cars and how robots can polish aerospace equipment like wings, directly relating to my career as an aerospace engineer. These insights will undoubtedly enhance my professional skills. Additionally, I thoroughly enjoyed the cultural lessons, from making traditional fans to learning about the rich history of tea and China. This cultural immersion enriched my understanding and appreciation of Chinese traditions, making the entire experience both educational and enjoyable. Overall, it was a memorable and transformative journey'. Most importantly, the programme was fully accessible to students from all backgrounds, including widening participation students from the University's Birmingham Scholars Programme and Chamberlain Awardees. The participants were supported with scholarships from the China Scholarship Council as well as through the UK government's Turing Scheme, providing them with funding to cover costs of travel and study in China.

暑期项目将中国传统文化与尖端科技相融合，提高了同学们在人工智能和机器人领域的知识和技能，同时也让同学们有机会沉浸式体验中国文化。同学们参加了各类学术讲座、实践创新研讨会，参观了企业和实验室，还参与了中国文化课、实地考察和社会活动。来自比利时、德国、法国和美国等国13所大学的同学们组成小组共同学习，不仅学习了新知识，收获了新体会，还建立了终身的国际联系和友谊。穆罕默德（Muhammad）在评价此次难忘的学习经历时说道：“在中国参加暑期项目真是一次令人难以忘怀的经历，这极大地拓宽了我在人工智能和机器人技术方面的知识。讲座内容异彩纷呈，深入讲解了自动驾驶汽车以及机器人如何打磨机翼等航空航天设备。我是一名航空航天工程师，这些内容都与我的职业密切相关，无疑也会提升我的专业技能。此外，我还非常喜欢文化课，从制作传统扇子到了解茶和中国的悠久历史。这种沉浸式文化体验加深了我对中国传统的理解和欣赏，也使整个过程寓教于乐。总的来说，这是一次难忘的、令人耳目一新的旅程。”穆罕默德是航空航天工程专业大二的学生。

最重要的是，暑期项目向所有背景的学生全面开放，将参与对象在原始明翰学者项目学生和张伯伦奖获得者的基础上进行了扩大。中国国家留学基金委和英国政府图灵计划向参加暑期项目的同学提供奖学金资助，用于支付其在中国国内的旅行和学习费用。

In 2025 the HUST summer programme has been extended to include two programmes: Chinese Language and Metaverse, and Chinese Language and AI Robots. This means that more students from our University will be able to benefit from this amazing experience, broadening their academic and professional perspectives, increasing their intercultural awareness, and enhancing their understanding of themselves and others.

2025年，华科大暑期项目增加到两个课程：汉语与虚拟世界、汉语与人工智能机器人。这意味着我们有更多的同学能通过暑期项目受益，在拓宽学生们学术和专业视野的同时提高其跨文化思维，增强对自己和他人的认识。





# Collaborative Centre for Health Research with First Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University

**Professor KK Cheng FMedSci:**  
School of Health Sciences, Professor of Public Health and Primary Care

与中山大学附属第一医院共建卫生研究合作中心  
伯明翰大学卫生与健康科学学院、公共卫生及基层卫生教授、英国医学科学院院士郑家强（KK Cheng）教授

Over the past decade, we have built a strong partnership with the First Affiliated Hospital, Sun Yat-sen University (FAH-SYSU), fostering collaborations across various fields such as clinical trials and general practice training. A major project launched in 2022 focuses on community-based cohort studies, clinical trials, and advancing research in geriatrics (PI: KK Cheng). Since its inception, this project has achieved solid progress and reached key milestones, positioning it as a cornerstone of our joint efforts.

在过去的十年中，我们与中山大学附属第一医院（中山一院）精诚合作，在多个领域开展了合作，包括临床试验和全科医学培训。2022年启动的一个重大项目（项目负责人：郑家强）涉及若干领域，包括开展以社区为基础的队列研究、临床试验以及加强老年医学研究。该项目自启动后稳步推进并取得重要的阶段性进展，成为双方共同努力的基石。

Our joint efforts tackle global health challenges like healthy aging, chronic disease management, and integration of medical care with preventive strategies. In response to aging populations, we have interests on multimorbidity, perioperative care, immunology and health information for elderly, providing fresh insights for healthy aging strategies. On chronic disease management, we work on cardiovascular disease, diabetes, and chronic kidney disease, developing new approaches that improve health management and outcomes. We are also conducting studies on integrating preventive measures with clinical treatment. Trials on smoking cessation and gestational diabetes highlight the importance of combining prevention with care for better public health.

中英双方研究团队共同合作，积极应对全球医疗挑战，在健康老龄、慢病管理，以及医防融合领域积极探索。为应对人口老龄化，双方在多重共病、围术期管理、免疫学以及老年人健康信息领域开展了多项工作，为健康老龄战略提供新思路。慢病管理方面，双方聚焦于包括心脑血管疾病、糖尿病和慢性肾病在内的重点慢病，从健康管理和改善结局方面提出创新应对策略。双方团队就治疗服务与预防服务的有机结合进行了深入探索，包括有关公共卫生干预（戒烟）和妇幼卫生（妊娠期糖尿病）的临床试验，证明了医防融合策略的重要性。

These projects reflect a strong commitment to interdisciplinary and cross-regional collaboration, establishing a multi-centre network that includes hospitals and research institutions. This network not only facilitates ongoing research but also helps to uncover new areas of investigation. Through this collaboration, we have not only engaged with leading international teams but also worked closely with health policy makers, aiming to enhance healthcare, accelerate research innovation and improve health.

以上项目秉持多学科、跨地区合作的模式，初步形成了包含多家医院和科研机构的多中心网络体系，不但推动了现有研究的进展并切实促进了更多研究课题的发掘。通过这些合作，我们在学术方面与国际高水平科研团队积极互动，并与卫生政策机构充分讨论，探索如何在改善医疗、加速科研创新，以及提升公共卫生水平方面做出突破。





# Forests of the Future: Nanjing Forestry University and BIFoR join hands to tackle global change issues facing forests

**Professor Sami Ullah and Professor Rob Mackenzie:**  
Directors, Birmingham Institute of Forest Research (BIFoR), University of Birmingham

未来的森林：南京林业大学与伯明翰森林研究所携手应对森林面临的全球气候变化问题

伯明翰大学伯明翰森林研究所（BIFoR）主任萨米·乌拉教授（Sami Ullah）和罗伯·麦肯齐教授（Rob Mackenzie）

Forests are at the forefront of our efforts to mitigate climate change and achieve ambitious goals within the Paris Climate agreement, the UN's Sustainable and Development Goals (SDGs) to ensure a sustainable life on earth. However, forests are particularly threatened by global change components such as increasing severity and frequency of climate extremes such as heat waves, droughts, forest fires as well as increasing atmospheric carbon dioxide (CO2) and pollutants deposition on forests. These factors are threatening forest resilience, i.e., the ability to resist and recover from stress, hence understanding forest responses to future environmental changes are imperative for guiding (inter)national sustainability and climate change mitigation initiatives. Global forestry issues require international efforts including forestry research and in this regard the Birmingham Institute of Forest Research (BIFoR) at the University of Birmingham and Nanjing Forestry University (NJFU) in China established new collaborations for the promotion of research and teaching in tackling issues of forests decline and identifying actions that could enhance forest resilience under global change.

森林是我们减缓气候变化、实现《巴黎协定》确定的雄伟目标，即：联合国可持续发展目标（SDGs）、确保地球生命可持续发展的前沿阵地。然而，森林首当其冲地受到全球气候变化的威胁，例如热浪、干旱、森林火灾等极端气候现象日益严重和频发，大气中二氧化碳和污染物在森林中沉降汇集。这些问题都严重影响了森林的复原力，即抵抗压力和从压力中恢复的能力，因此，理解森林如何应对未来的环境变化对于指导（国际）国家可持续性和减缓气候变化举措至关重要。全球林业问题需要国际社会在林业研究等领域通力合作，为此，伯明翰大学伯明翰森林研究所（BIFoR）和中国南京林业大学（NJFU）建立了新的合作关系，以期通过科研与教学推动解决森林衰退问题，并明确在全球气候变化影响下，可以采取哪些行动来增强森林的复原力。

NJFU is running long-term experiments in sub-tropical forests of China, which Professor Sami Ullah had the opportunity to visit early in 2024. NJFU now plans to build a new facility in sub-tropical forests for mimicking predicted atmospheric and soil drought in forests to understand forest responses to climate extremes and the associated risks of declining forest services and risk of forest fires. BIFoR is leading research on global forestry issues and boosts one of three largest global climate change experimental facilities – the Free Air CO2 Enrichment (FACE) facility for temperate forests where atmospheric CO2 are raised to levels of 2050s and beyond. The key goal of the FACE facility is to study the impacts of future CO2 enriched atmospheres on carbon capture and growth of forests and determined whether the carbon capture function of forests of the future may be constrained by nutrient availability, climate extremes and emerging vulnerability of forests to pests and diseases.

萨米·乌拉（Sami Ullah）教授在2024年初参观了南京林业大学目前在中国亚热带森林开展的长期实验。南京林业大学计划在亚热带森林中建设新设施，模拟预测森林的大气干旱和土壤干旱，以期理解森林对极端气候的反应以及所引起的森林减少和森林火灾风险的相关性。伯明翰森林研究所是全球林业科研的领军机构，负责推进全球三大气候变化实验设施之一——温带森林的自由空气二氧化碳富集（FACE）设施（其大气二氧化碳浓度升至2050年的水平及以上）。FACE设施的关键目标是研究未来富含二氧化碳的大气对森林碳捕获和生长的影响，并确定未来森林的碳捕获功能是否会受到养分供应、极端气候和森林抗病虫害能力弱的限制。

Following the visit of Professor Sami Ullah to NJFU early in 2024, a delegation led by Vice President Professor Zhao Jianfeng of NJFU visited BIFoR-FACE in June 2024 to nurture and consolidate joint forestry research initiatives. Among the diverse collaborations planned between the two institutes, Dr Li Li from NJFU visited BIFoR-FACE for undertaking research on tree leaves response to climate change. Plans are now underway to work towards consolidating and building a framework for establishing a 'Joint BIFoR-NJFU Field Forest Research Facility' to enable directed research via funded projects, student and staff exchanges and sharing expertise to produce high quality research outputs on responses of forests of the future and how forests can be managed to continue to support ecosystem services and climate change mitigation.

继萨米·乌拉教授于2024年初访问南京林业大学后，副校长赵剑锋教授率代表团于2024年6月访问了伯明翰森林研究所的FACE设施，以促进和巩固双方林业联合研究计划。在双方拟开展的多元合作中，南京林业大学的李丽博士访问了伯明翰森林研究所的FACE设施，开展了树叶对气候变化反应的研究。目前，双方正计划努力巩固和打造“伯明翰森林研究所-南京林业大学野外森林联合研究设施”的建设框架，进行资助项目的定向研究、师生员工交流、以及专业知识分享，围绕未来森林的响应、以及如何管理森林以持续服务生态系统和减缓气候变化等主题，促成高质量的科研成果。





# University of Birmingham Alumni

## 伯大校友

Forming a vital part of our international community, our Chinese alumni span all disciplines taught at UoB, and we are pleased to share their experiences. Amongst all the students celebrating their graduations in Summer 2024, Yue Chang has shared her experiences of studying at UoB. Whilst studying English as a Modern Foreign Languages, Yue had the opportunity to develop her skills in writing for a range of purposes, engage in presentation and discussion with other students from around the world, and learn about British culture. Congratulations Yue!

中国校友是伯明翰大学国际群体的重要组成部分，伯大的各个专业都有他们的身影。这里，让我们一起来聆听他们的心声。在2024年夏季毕业典礼上，常悦（Yue Chang）分享了她在伯大的学习经历。在学习英语作为现代外语的过程中，她培养了多方面的英语写作技能，与来自世界各地的学生一起进行课堂汇报和讨论，同时也了解了英国文化。祝贺常悦（Yue Chang）！

'My three years at the University of Birmingham have been incredibly precious and special. I never imagined my university experience could be this wonderful!

“我在伯明翰大学的三年学习经历非常宝贵，也非常特别。我从未想过我的大学生生活会如此精彩！

I enrolled in a brand-new program, English as a Modern Foreign Language, in a very small, international classroom setting, usually with no more than ten students. This gave us plenty of opportunities to present and engage in discussions. Interacting and collaborating with other international students, who are also non-native English speakers, allowed me to experience and appreciate the cultural differences and blending from various countries such as China, Spain, France, Italy, and Ukraine. We delved into British culture, learning about the NHS, the education system, the London and Birmingham accents, political parties, and participated in various activities. These included learning about hand printing at Winterbourne Gardens, visiting museums, iron mines, and canals in the Birmingham area, and digitizing archives at the University of Birmingham's Cadbury Research Library.

我进入了新设置的课程项目《英语-现代外语》。项目采用国际化小班授课，一般不超过十名学生。这给我们提供了大量的课堂汇报和讨论的机会。与其他非英语母语的国际学生互动和合作，如中国、西班牙、法国、意大利和乌克兰，让我能够体验和理解不同国家的文化差异和融合。我们深入体验了英国文化，了解了英国的国民医疗服务体系、教育体系、伦敦和伯明翰口音、政党，并参加了各种活动，例如在温特伯恩花园学习手工印刷，参观伯明翰地区的博物馆、铁矿场和运河，以及在伯明翰大学吉百利学术图书馆将图书数字归档。

Through this program, my English skills, both spoken and written, have improved significantly. I found a part-time job in translation in Birmingham and will continue my studies in education at the graduate level this September.'

通过项目的学习，我的英语口语和写作能力得到了很大的提高。我在伯明翰找了一份兼职的翻译工作，今年9月我还要继续进行研究生课程深造。”



# China Open Days

## 中国开放日

**Carl Adaway:**  
Regional Manager for East Asia, China, and Central Asia  
东亚、中国和中亚区域经理卡尔·阿达威（Carl Adaway）

In response to evolving market conditions, the International Recruitment Team (China Region) developed an ambitious strategy to launch a series of large-scale events. These included a substantial presence of academic and departmental staff to facilitate our own Open Day-style event, complemented by extensive wrap around activities in the Shanghai area. The first of these events took place in March 2024 in Shanghai, where we welcomed 25 academics representing all five colleges, Director of the China Institute Professor Jon Frampton (keynote speaker), alongside staff from the Birmingham International Academy, Accommodation, Careers and Admissions, as well as our China team and 25 alumni (who we could not have done this without them). This was the first event of its kind for a Russell Group institution in China.

面对不断变化的市场环境，国际招生团队（中国地区）制定了一项雄心勃勃的战略，推出了一系列大型活动。众多专业老师和部门员工参与其中，积极推进开放日活动，同时还在上海地区开展了广泛的招生活动。首次开放日于2024年3月在上海举行，我们热烈欢迎了来自全部五个学部的25位专业老师，伯大中国学院主任乔恩·弗兰普顿（Jon Frampton）教授（主旨发言人），伯明翰国际学院、住宿、就业和招生办的工作人员，还有我们的中国团队和25名校友（活动的成功举办离不开他们的努力）。这是罗素大学集团高校在中国首次举办此类活动。

The day combined B2B and B2C elements, featuring seminars, exhibitions, and networking sessions. The event was highly praised by our agent partners who sent a number of staff from each company and attracted over 100 visitors to our B2C event which included prospective applicants and offer holders. During the event, we also announced increased flexibility to our entry requirements, which generated significant interest on social media and in the market, enhancing our conversion efforts and contributing to our achievement of international PGT targets for the 2024 intake. We also took advantage of having a large delegation in China to also visit local schools and partners in the region.

此次开放日面向代理机构和申请学生，包含了研讨会、展览和联谊活动。代理机构对我们的活动给予了高度评价，并派出了多位代表参与活动。此次活动吸引了100多人来到我们的学生活动现场，其中包括潜在申请人和已收到录取通知书的学生。活动期间，我们还宣布了灵活度更高的入学要求，这引起了社交媒体和市场的极大兴趣，提升了我们的转化率，也有助于我们实现2024年国际授课型研究生的招生目标。我们也借学校大型代表团到访中国之机，拜访了当地的学校和合作伙伴。

Following this success, we organised a more targeted recruitment tour in early November, involving 20 academics, various departmental staff, the China team, and alumni. This tour expanded the reach of our activities, incorporating B2B and B2C events across Shanghai, Beijing, and a focused campaign with one of our agents in Chongqing. On top of the open days, agent and partner visits we also introduced a number of school counsellor sessions to ensure we were covering all levels of recruitment. These events aimed to counter a 3.5% decline in



applications at the start of the 2025 cycle (compared to the same period last year). Thanks to our substantial market presence, robust marketing efforts, and on-the-spot offers and scholarships, we have since seen a reversal of these decrease to a significant 9% increase in applications.

活动成功举办后，我们又在11月初组织了一次更有针对性的巡回招生路演，20位专业老师、各部门员工、中国团队和校友参加了此次招生活动。此次路演包括我们在整个上海、北京地区开展面向代理机构和学生的活动，以及跟重庆的一家代理机构合作举办的重点活动，进一步提升了影响力。除了开放日和拜访代理机构和合作伙伴之外，我们还引入了几场与学校升学指导老师的会面，确保我们的招生工作能顾及到各个层面。这些活动的目的旨在逆转2025学年初期申请人数（与去年同期相比）下降3.5%的趋势。由于我们的市场占有率高，营销势头强劲，而且有现场录取和提供奖学金等措施，我们已经开始扭转这种下降趋势，申请人数也增加了9%。

Building on this momentum, we plan to host another round of events in March 2025, branded as the 125th Anniversary China Tour to mark the University's milestone year. This will be an even larger endeavour than the 2024 events, with activities planned for more cities, potentially involving more academic representatives, and supported by increased promotion and marketing. This expanded programme will again encompass both B2B and B2C activities, aiming not only to attract new applicants but also to convert a greater number of offer holders to the University.

在此基础上，我们计划在2025年3月举办另一轮活动，以“建校125周年中国之旅”为主题，以此纪念学校具有里程碑意义的一年。此次活动较2024年需要更大的努力，预计涉及的城市会更多，参加的教师代表人数会更多，也会得到更广泛的推广宣传支持。此次活动还会纳入面向代理机构和学生的内容，旨在吸引更多的申请人，并让更多收到录取通知的同学转化为我校的学生。



# Lunar New Year

## 文化活动 春节

Starting 2024 in festive spirit, our annual New Year Concert to celebrate the Year of the Dragon ensured that the Elgar Concert Hall rang with the sounds of orchestral harmony, enlivening the chilly February evening.

2024年龙年伊始，我们在埃尔加音乐厅举办了一年一度的新年庆祝音乐会，优美的管弦乐和声为寒冬二月的夜晚增添了灵动的气息。

International piano sensation Didi Xiao was joined by the University of Birmingham Philharmonic Orchestra, conducted by Daniele Rosina, Director of Orchestral Studies, Jennie Zhan on Pipa, and Pinyan Lin on Guzheng. This celebration of the Year of the Dragon programme featured a captivating blend of Western and Chinese musical influences, anchored by the iconic Yellow River Piano Concerto, composed by Yin Chengzong and Chu Wanghua.

本次音乐会上，享誉国际的钢琴大师肖荻与伯大爱乐乐团合作，由管弦乐研究主任丹尼尔·罗西娜（Daniele Rosina）担任指挥，詹璇（Jennie Zhan）担任琵琶演奏，林品言担任古筝演奏。庆祝龙年的演出节目以殷承宗和储望华创作的代表作《黄河钢琴协奏曲》为主基调，充分融合了中西音乐的独特魅力。



# Li Siguang Lecture

## 李四光讲座

We were honoured to welcome Professor Cong Cong of Nanjing University to deliver our annual Li Siguang Lecture. Professor Cong is Professor in the English Department of the School of Foreign Studies of Nanjing University and is also co-Director of the Shakespeare Centre, China (a collaboration between Nanjing University, the University of Birmingham and Phoenix Publishing and Media Group). Professor Cong's lecture, 'What do you read my Lord?', explored the challenges around translating Shakespeare for a Chinese audience. Introduced by Professor Michael Dobson, Director of the University of Birmingham Shakespeare Institute and co-Director of the Shakespeare Centre, China, the lecture was well attended by staff, students and members of the local community. Professor Cong's lecture explored the fascinating theme of how translations of different versions of *Hamlet*, with the play's plot variously displayed to the Chinese readers and audience, affected the acceptance and understanding of this play in China.

我们非常荣幸地邀请到南京大学的丛丛教授为我们作为一年一度的李四光讲座的主讲嘉宾。丛教授是南大外国语学院英语系教授，也是莎士比亚（中国）中心（由南大、伯大和凤凰出版传媒集团合作成立）的联席主任。丛教授的讲座“您在读些什么，殿下？”深入探讨了以中国观众为对象的莎士比亚作品翻译所面临的挑战。讲座由伯大莎士比亚研究所所长兼莎士比亚（中国）中心的联席主任迈克尔·多布森教授主持，出席此次讲座的有教职员工、学生和当地社区人士。丛教授的讲座探讨了《哈姆雷特》的不同翻译版本是如何以不同的剧情展示方式影响中国读者和观众对这部戏剧的接受与理解。



Following the lecture Professor Cong and Professor Michael Dobson visited the Cadbury Research Library where they viewed a rare first Shakespeare First Folio dating from 1623.

讲座结束后，丛教授和多布森教授一起走进了吉百利学术图书馆，浏览了1623年的莎士比亚《第一对开本》珍本。

As part of the work of the Shakespeare Centre China, 2024 saw the second annual Student Shakespeare Festival, with Professor Dobson visiting Zhejiang University in Hangzhou to judge the final.

莎士比亚（中国）中心在2024年举办了第二届“莎士比亚（中国）学生戏剧节”，多布森教授亲临位于杭州的浙江大学担任决赛评委。





# Media engagement and digital communications

## 媒体互动和数字传播

We promote our work in China through a variety of channels, including social media both in the UK and in China. We also work closely with partner institutions in China to engage with Chinese media and raise the profile of our education and research collaborations through print, online, and broadcast coverage.

我们通过各种渠道，包括中英两国的社交媒体，在中国宣传推广我们所做的工作。我们还与中国的伙伴机构密切合作，与中国媒体互动，通过纸媒、网络和广播报道提高伯大在教育和研究合作方面的知名度。

For several years, the University of Birmingham engages with Chinese students, staff, and stakeholders through its official WeChat and Weibo accounts. Towards the end of this year, we launched a new presence on the Little Red Book (RED) platform to reach an even wider audience.

近几年来，伯大通过其官方微信和微博账号与中国学生、教职工以及各相关方展开互动。今年年底，我们又开通了小红书平台的账号进行推广，以吸引更多广泛的受众。

In the period Nov 2023 - Oct 2024 all of our accounts have continued to grow. With only organic activities this year, our total Weibo account follower number is 37,758, an increase of 3.33% (a net growth of 1,263 followers). Our total WeChat account follower number is 36,878, an increase of 17.09% (a net increase of 5,544). Although only launched in September, our RED account has grown to 1,719 followers.

在2023年11月至2024年11月期间，我们所有的社交媒体账号都持续发展壮大。今年仅通过账号本身的活动，我们的微博关注总人数就已达到37758人，增长3.33%（净增1263人）。我们的微信账户关注总人数为36878人，增长17.09%（净增5544人）。我们的小红书账号虽然今年9月才开通，但已有1719人关注。

Continuing last year's trend, our top WeChat post celebrated the University's 124 birthday, with 7,000 unique views, demonstrating the cultural importance of recognising such landmark dates, which will become increasingly important as we look forward to our 125th anniversary. Other popular posts focussed on our inaugural in-country open day, alumni gatherings, and QS

rankings, demonstrating a strong appetite on the platform for events and rankings news.

延续去年的趋势，我们最热门帖子是124周年校庆微信帖，共获得7000点击量，体现了此类具有里程碑意义的周年庆所具备的重要文化影响力，随着125周年校庆的来临，周年庆的重要意义也将更加深远。其他受欢迎的帖子集中在我们的毕业典礼和国内开放日、校友会活动和QS排名上，这也反映了社交媒体平台上人们对大事件和排名类新闻的强烈兴趣。

Our top-ranking Weibo post focussed on our rise to 80th in the QS ranking, which received over 23,000 impressions. Other high-ranking posts included campus imagery (which we will continue to build on through our new RED account), and Chinese New Year greetings in February.

我们在微博上排名第一的帖子是伯大在QS排名中升至第80位，这条微博获得了超过2.3万次的点击量。其他排名靠前的帖子包括校园图片（我们将继续通过新建的小红书账号加强宣传），以及2月份的中国新年问候。

Our most popular RED post was our inaugural 'launch' post, garnering 196 likes. Following this launch, the next top ranking post featured information on activities during Welcome Week, and received 7,575 views and 50 likes. We look forward to seeing how these trends develop as our presence on this platform continues to grow.

我们在小红书上最受欢迎的帖子是我们的“新号启动”帖，获得了196个赞。新号启动后，排名最靠前的帖子是“迎新周”活动内容介绍，获得了7575次点击和50次点赞。随着我们在小红书平台上的影响力逐步提升，我们对账号的未来发展充满期待。





**Thank you to all the contributors to the 2024 China Institute Annual Report. Any articles not otherwise credited were written by Nina Morris, Global Partnerships Manager.**

感谢《2024中国学院年度报告》的所有撰稿人。所有未注明出处的文章均由全球合作经理妮娜·莫里斯（Nina Morris）撰写。



Follow us  
on RED

请在小红书上  
关注我们



Follow us  
on WeChat

请关注我们的  
微信公众号



Follow us  
on Weibo

请关注我们的  
官方微博

Designed and printed by



**UNIVERSITY OF  
BIRMINGHAM**

Creative  
Media

Edgbaston, Birmingham,  
B15 2TT, United Kingdom  
birmingham.ac.uk